

L'aura gentil / The Gentle Breeze

(Der zarte Hauch)

SATB a cappella

Italian lyrics: E. Ricci

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Carmen Mühlmann, © Helbling

Music: Raffaele Casimiri (Madrigals, 1943), op. 20/1,
quattro voci miste

Andantino, con brio

S*)

A*)

T

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

L'au-ra gen-til rac-co-glie o-gni con-cen-to, con-cen-to,
Gent-ly the breeze as-sem-bles ev'-ry ac-cor-dance, ac-cor-dance,

L'au-ra gen-til rac-co-glie o-gni con-cen-to, con-cen-to,
Gent-ly the breeze as-sem-bles ev'-ry ac-cor-dance, ac-cor-dance,

L'au-ra gen-til rac-co-glie o-gni con-cen-to, con-cen-to,
Gent-ly the breeze as-sem-bles ev'-ry ac-cor-dance, ac-cor-dance,

L'au-ra gen-til rac-co-glie o-gni con-cen-to, con-cen-to,
Gent-ly the breeze as-sem-bles ev'-ry ac-cor-dance, ac-cor-dance,

Der zarte Hauch erlangt jegliche Harmonie,

7

f *rall.* *leggerissimo*
f *ppp*

f *f* *ppp*

f *p* *f* *f*

f *f* *f*

l'au-ra gen-til rac-co-glie o-gni con-cen-to. Lie-ve sus-sur-ro an-
gent-ly the breeze as-sem-bles ev'-ry ac-cor-dance. The sligh-test whis-per does

l'au-ra gen-til rac-co-glie o-gni con-cen-to.
gent-ly the breeze as-sem-bles ev'-ry ac-cor-dance.

der zarte Hauch erlangt jegliche Harmonie, auch sanftes Flüstern,

*) in der Quelle als Mezzo-Sopran bzw. T1 notiert / notated as mezzo soprano respectively T1 in the source

Raffaele Casimiri, *Tre madrigali / Three madrigals* op. 20 • SATB • © 2017 HELBLING, Innsbruck • Esslingen • Bern-Belp

HI-C8551

14

cor, lie - ve sus-sur - ro_an - cor, sus - sur - ro_an -
 too, the sligh-test whis - per too, the sligh-test whis - per

cor, lie - ve sus-sur - ro_an - cor, lie - ve sus-sur-ro_an -
 too, the sligh-test whis - per too, the sligh-test whis - per

Lie - ve sus-sur - ro_an - cor, lie - ve sus-sur - ro_an -
 The sligh-test whis - per too, the sligh-test whis - per

Lie - ve sus-sur - ro_an - cor, lie - ve sus-sur - ro_an -
 The sligh-test whis - per too, the sligh-test whis - per does

ppp *rall.*

auch sanftes Flüstern.

18

cor. E se muove dal cor fi-do_un ac - cen - to,
 too. And if the heart that is true sends off in - flec - tions,

cor. E se muove dal cor fi-do_un ac - cen-to, un ac - cen - to,
 too. And if the heart that is true sends off in - flec - tions, in - flec - tions,

cor. E se muove dal cor fi-do_un ac - cen-to, un ac - cen - to,
 too. And if the heart that is true sends off in - flec - tions, in - flec - tions,

cor. E se muove dal cor fi-do_un ac - cen-to, un ac - cen - to,
 too. And if the heart that is true sends off in - flec - tions, in - flec - tions,

mf *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Und wenn sich ein Ton zum treuen Herz bewegt,

antwortet treu ein Herz,

25 *f* *p*

fi - - - do ri - spon - de un cor, cor
 ans - wers a heart that is true, true,

fi - - - do ri - spon - - - de un cor, cor
 ans - wers a heart that is true, true, *cresc.*

fi - - - do ri - spon - - - de un cor, un cor
 ans - wers a heart that is true, all true, *cresc.*

ri - spon - de un cor, un cor
 a heart that is true, true,

f *p*

antwortet treu ein Herz,

31 *f* *p* *pp*

fi - - - do ri - spon - de un cor, un cor.
 ans - wers a heart that is true, all true.

fi - do ri - spon - de un cor, un cor.
 ans - wers a heart that is true, all true.

fi - do ri - spon - de un cor, un cor.
 ans - wers a heart that is true, all true.

un cor, un cor.
 is true, all true.

antwortet treu ein Herz,



Lento, come in lontananza

37 *pp* *f*

Con le fle - bi - li no - te no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a Te,
 With the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to Thee,

pp *f*

Con le fle - bi - li no - te no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a Te,
 With the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to Thee,

pp *f*

Con le fle - bi - li no - te no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a Te,
 With the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to Thee,

pp *f*

Con le fle - bi - li no - te no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a Te,
 With the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to Thee,

Mit leisen Tönen gelangt unser Wort jubelnd zu dir,

43 *pp* *f*

con le fle - bi - li no - te il no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a
 with the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to

pp *f*

con le fle - bi - li no - te no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a
 with the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to

pp *f*

con le fle - bi - li no - te il no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a
 with the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to

pp *f*

con le fle - bi - li no - te il no - stro det - to giun - ge e - sul - tan - do a
 with the fain - test of tones yet with e - la - tion our word re - aches out to

mit leisen Tönen gelangt unser Wort

jubelnd zu

*) Hinzufügung von „il“ gemäß Parallelstelle Takt 51 / addition of "il" according to parallel point bar 51



Rane e grilli / *Frogs and Crickets* (Frösche und Grillen) SATB a cappella

Italian lyrics: A. Alberti

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Carmen Mühlmann, © Helbling

Music: Raffaele Casimiri (1898-1943), op. 20/2,
quattro voci dispari

Allegro scherzevole ♩ = 132

S*)

A*)

T

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Le stel - le d'o - ro ne l'a - ria pla - ci - da tra il ne - ro bril - la - no,
Gol - den stars fill the sky, shin - ing pur - ple - ful - ly, in the dark g - lit - ter - ing,

Le stel - le d'o - ro ne l'a - ria pla - ci - da tra il ne - ro bril - la - no,
Gol - den stars fill the sky, shin - ing pur - ple - ful - ly, in the dark g - lit - ter - ing,

Die Stern - en im gold - nen Schein
aus dem Dunkel hervor,

7

rall. a tempo

tra il ne - ro bril - la - no, tra il ne - ro bril - la - no. So - len - ne in co - ro la
in the dark g - lit - ter - ing, in the dark - ness g - lit - ter - ing. The frog is croak - ing in

tra il ne - ro bril - la - no, tra il ne - ro bril - la - no. So - len - ne in co - ro la
in the dark g - lit - ter - ing, in the dark - ness g - lit - ter - ing. The frog is croak - ing in

aus dem Dunkel hervor. aus dem Dunkel hervor. Im Chor quakt der

*) in der Quelle als A bzw. T1 notiert / notated as A respectively T1 in the source

13

ra-na gra - ci - da, la ra - na gra - ci - da, li tril - la-
sol-enn har - mo - ny, in sol - emn har - mo - ny, are twit - ter-

ra-na gra - ci - da, la ra-na gra - ci - da, gra ci - da, gril - li
sol-enn har - mo - ny, in sol-enn har - mo - ny, har - mo - ny, ets are

ra-na gra - ci - da, la ra-na gra - ci - da, i gril - li
sol-enn har - mo - ny, in sol-enn har - mo - ny, ha crick ets are

ra-na gra - ci - da, la ra-na gra - ci - da, gra ci - da, gril - li tril - la-
sol-enn har - mo - ny, in sol-enn har - mo - ny, har - mo - ny, crick - ets are twit - ter-

Frosch andächtig, der Frosch, die Grillen trillern,

18

Grave $\text{♩} = 46$
f

no, i tril - la - no. Nel son-no im - mo - bi - le la ter - ra
ing, crick ets are twit - ter-ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

tril - la - no, i tril - la - no. Nel son-no im - mo - bi - le la ter - ra
twit - ter-ing, crick ets are twit - ter-ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

tril - la - no, gril - li tril - la - no. Nel son-no im - mo - bi - le la ter - ra
twit - ter-ing, crick ets are twit - ter-ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

no, gril - li tril - la - no. Nel son-no im - mo - bi - le la ter - ra
ing, ets are twit - ter-ing. Mo-tion-less sleep holds the earth in its

trillern, die Grillen trillern. Im bewegungslosen Schlaf befindet sich die Erde,

*) im Original eine Oktave tiefer (dreimal es anstatt es') / in the original one octave lower (three times E flat₃ instead of E flat₄)

Meditazione jemale / *Winter's Meditation*

(Winterliche Meditation)

SATB a cappella

Italian lyrics: A. Alberti

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Carmen Mühlmann, © Helbling

Music: Raffaele Casimiri (1943), op. 20/3,

quattro voci a cappella

Dolente ♩ = 58
molto lento

S*)
Ne - ra la piog - gia_ scro - scia, e il fo - co_ spen - to_ spen - to!
Black is the rain_ that_ clat - ters, the home's_ ex - tinct_ for - ev - er, ev - er!

A*)
Ne - ra la piog - gia_ scro - scia, e il fo - co_ spen - to_ spen - to!
Black is the rain_ that_ clat - ters, the home's_ ex - tinct_ for - ev - er, ev - er!

T
Ne - ra la piog - gia_ scro - scia, e il fo - co_ spen - to_ spen - to!
Black is the rain_ that_ clat - ters, the home's_ ex - tinct_ for - ev - er, ev - er!

B
Ne - ra la piog - gia_ scro - scia, e il fo - co_ spen - to_ spen - to!
Black is the rain_ that_ clat - ters, the home's_ ex - tinct_ for - ev - er, ev - er!

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Schwarz prasselt herab, und erloschen ist das Heim!

molto lento *meno lento*

5
Tre - ma la sel - va_ li - da a l'u - lu - lo del ven - to, del ven - to.
The i - cy woods_ shiv - ering and wail - ing_ is the ze - phyr, the ze - phyr.

Tre - ma la sel - va_ li - da a l'u - lu - lo del ven - to, del ven - to.
The i - cy woods_ shiv - ering and wail - ing_ is the ze - phyr, the ze - phyr.

Es schlottert der eisige Wald im Heulen des Windes.

*) im Original als A bzw. T1 notiert / notated as A respectively T1 in the original



movendo (♩ = 63)

p *mf* *f* *And*

Tre - ma la sel - va ge - - - li - da a
 The i - cy wood is shiv - - - er and

mf *f* *And*

Tre - ma la sel - va ge - - - li - da a l'u - lu - lo del
 The i - cy wood is shiv - - - er and wail - - - ing is the

p *mf* *f*

Tre - ma la sel - va ge - - - li - da a l'u - lu - lo del
 The i - cy wood is shiv - - - er and wail - - - ing is the

Es schlottert der eisige Wald zum Heulen des Windes,

Vivo ♩ = 104

ff

l'u - - lu - lo del ven - to, a l'u - - - lu - lo del
 wail - ing is the ze - phyr, and wail - - - ing is the

l'u - - lu - lo del ven - to, a l'u - - - lu - lo del ven -
 wail - ing is the ze - phyr, and wail - - - ing is the ze -

ff

ven - to, l'u - lu - lo del ven - - - - to,
 ze - phyr, and wail - ing is the ze - - - - phyr,

ff

ven - to, a l'u - - - lu - lo del ven - to del
 ze - phyr, and wail - - - ing is the ze - phyr, the

zum Heulen des Windes.

15 *affrett.* *cresc.*

ven - to, tre - ma la sel - va, tre - ma la sel - va - ma la sel - va a
ze - phyr, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is,

to, tre - ma la sel - va, tre - ma la sel - va, ma la sel - va a
phyr, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is,

— tre - ma, tre - ma la sel - va ma la sel - va a
— shiv - ring, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is,

ven - to, tre - ma la sel - va, tre - ma la sel - va a
ze - phyr, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is, shiv - ring the wood is and

Es schlottert der Wald, es schlottert der Wald

18 *fff* *pp* *meno mosso*

l'u - - - lu - lo del ven - to, a l'u - - - lu - lo del
wail - - - ing is the ze - phyr, and wail - - - ing is the

l'u - - - lu - lo del ven - to, a l'u - - - lu - lo del
wail - - - ing is the ze - phyr, and wail - - - ing is the

l'u - - - lu - lo del ven - to, a l'u - - - lu - lo del
wail - - - ing is the ze - phyr, and wail - - - ing is the

l'u - - - lu - lo del ven - to, a l'u - - - lu - lo del
wail - - - ing is the ze - phyr, and wail - - - ing is the

zum Heulen des Windes, zum Heulen des Windes,